

TRADUCCIÓN DE LA LETRA. ÓPERA AL AIRE LIBRE 2022

"La donna è mobile" de Rigoletto

DUQUE

La mujer es inconstante
Como una pluma en el viento,
Cambia su voz y su parecer.
Siempre dulce,
con una cara bonita,
En las lágrimas o en la risa, siempre está mintiendo.
Siempre será miserable
Es el que confíe en ella,
El que le confíe ¡su incauto corazón!
Sin embargo, uno nunca se siente
Plenamente feliz
¡Quién en ese seno no bebe el amor!
La mujer es inconstante
Como una pluma en el viento,
Ella cambia su voz - y su parecer,
¡Y su parecer!

"Regina Coeli e Inneggiamo" de *Cavalleria Rusticana*

CORO

Regina coeli laetare.
Alleluja!
Quia quem meruisti portare.
Alleluja!
Resurrexit sicut dixit.
Alleluja!

SANTUZZA y CORO

Alegrémonos
pues nuestro Señor no está muerto,
y en la gloria
¡ha abierto la tumba!

Alegrémonos
pues Nuestro Señor ha resucitado
y hoy ha subido
A la gloria del Cielo.

CORO
¡Aleluya!

“Hombre viejo de río” de *Showboat*

Hombre viejo de río
Ese hombre viejo de río
Seguro que sabe algo
Pero no dice nada
Sólo sigue rodando
Sigue rodando.

No siembra papa
No siembra algodón
Aquellos que los siembran son pronto olvidados
Pero el hombre viejo del río
Sigue rodando.

Tú y yo
Sudados y tensos
Con el cuerpo adolorido
Y atormentado de dolor
Tomamos ese bote
Camino de la libertad
Nos embriagamos un poco
Y terminas en la cárcel

Me canso
Sí, estoy harto de intentarlo
Estoy cansado de vivir, pero tengo
Miedo de morir
Pero el hombre viejo de río
Sigue rodando.

“Come per me sereno” de *La sonnambula*

AMINA

Queridos compañeros,
y ustedes, amigos míos,
que entienden y
comparten mi felicidad,
oh, qué dulce es
el corazón de Amina
inspirado por estas canciones
¡que el amor inspiró!

ALDEANOS

¡Que seas feliz!
Todos te lo deseamos, Amina.

AMINA

Querida y tierna madre
a quien yo,
huérfana, le debo este feliz día,
que estas lágrimas de alegría,
brotan de mi corazón
más que de mis ojos,
y te hablen de mis sentimientos

Compañeros, amigos cariñosos...
¡Oh, madre! ¡Qué feliz soy!

Qué luminoso es este día
¡amaneció para mí!
Cómo ha florecido la tierra,
¡más hermosa que nunca!
Nunca, nunca el rostro de la naturaleza
ha sonreído con tal plenitud;
el amor la transfiguró,
el amor de mi amado.

ALDEANOS

Que el cielo, oh feliz Amina,
que el cielo siempre esparza
flores en el camino
de todos tus días futuros.

AMINA

Pon tu mano
aquí sobre mi pecho
y siente cómo palpita salvajemente
ese es mi corazón,
que no puede contener
la felicidad que siente.

“Wie schon ist die music” de *Die schweigsame Frau*

MOROSUS

Ah, qué hermosa es la música -- ¡pero qué más hermosa aún cuando se acaba!
Ah, qué maravillosa es una joven que guarda silencio --
pero ¡qué más maravilloso es que siga siendo la esposa de otro!
Ah, qué hermosa es la vida -- pero qué más hermosa aún
cuando uno no es tonto y sabe vivir la vida.
Ah, mi buena gente, me han curado espléndidamente,
nunca antes me había sentido tan feliz..
Ah, siento una sensación de bienestar indescriptible. ¡Pura paz!
¡Pura paz! Aaah - - - Aaah - - - ¡Aaah! - -

“Maria” de *West Side Story*

El sonido más hermoso que he escuchado jamás
María, María, María, María
Todos los sonidos hermosos del mundo en una sola palabra
María, María, María, María
María, María
¡María!
Acabo de conocer a una chica llamada María,
Y de repente ese nombre
Nunca será lo mismo para mí
¡María!
Acabo de besar a una chica llamada María
Y de repente he descubierto
Lo maravilloso que puede ser un sonido
¡María!
Dilo fuerte y suena la música,
Dilo suave y es casi como rezar
María
¡Nunca dejaré de decir María!

María, María, María, María,
María, María, María, María, María,
Dilo fuerte y suena la música
Dilo suave y es casi como rezar
María, nunca dejaré de decir María
El sonido más hermoso que he escuchado
¡María!

“Patria oppressa” de *Macbeth*

¡Tierra nuestra oprimida! No puedes tener
el dulce nombre de madre
ahora que te has convertido en una tumba
para tus hijos.
De los huérfanos, de los que hacen el duelo,
algunos por los maridos, algunos por los hijos,
en cada nuevo amanecer asciende un grito
que ofende al cielo.
A ese grito responde el cielo
como si se compadeciera,
la tierra oprimida, quiere
proclamar tu dolor para siempre.
Las campanas doblan constantemente por la muerte
pero nadie es tan audaz
como para derramar una lágrima vana
por los que sufren y mueren.

“O don fatal” de *Don Carlos*

EBOLI
¡Oh, terrible regalo! Oh terrible regalo
¡Que el cielo me dio en su furia!
Tú, que me haces tan vanidoso y arrogante;
Te maldigo... Te maldigo, ¡oh, bella mía!

Sólo puedo derramar lágrimas sobre lágrimas,
no tengo esperanza, ¡sufriré tanto!
Mi crimen es tan horrible
¡Que nunca podré expiarlo!

¡Te maldigo! ¡Te maldigo, oh bella mía!

Oh, mi Reina, te he sacrificado

¡Por el error enloquecido de mi corazón!
Ahora, del mundo, sólo en un convento
Podré ocultar mi dolor.

¡Oh, querida! ¡Oh, querida! Oh, mi Reina...
¡Oh, cielo! ¡Y Carlos! Lo llevan a su muerte mañana...
¡Oh, querido Señor! ¡Veré cómo lo llevan a la muerte!
¡Ah, me queda un día!
Pero la esperanza me sonríe, ¡ah...!
Bendito sea el cielo, lo salvaré.
Me queda un día.
¡Ah, bendito sea el cielo, lo salvaré!

“Ecco il Mondo” de *Mefistofele*

Aquí está el mundo,
Vacío y redondo,
Se levanta, baja,
Salta y brilla.
Canta alrededor del sol,
Tiembla, ruge, da y destruye,
Ora estéril, ora fructífero.
Aquí está el mundo.
En su gran
Joroba antigua
Hay un linaje
Y sucio y loco
Justo, cobarde, sutil,
Que se devora a sí mismo cada hora
Desde lo más alto hasta lo más bajo
Del mundo culpable.
Satanás es en vano para ella,
La risa y la burla
El infierno para ella,
El cielo se burla y se ríe.
¡Oh, por Dios!
Que yo también me río,
¡Oh por Dios! etc.
Al pensar esto
Que los escondo.
¡Ah! ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah!
¡Aquí está el mundo!

“Epilogue” de Mefistofele

MEFISTÓFELES

Sigue, sigue con el pensamiento orgulloso. La muerte está cerca. ¡He corrido por el mundo y he agarrado el deseo por la cabellera!

¡Oh, canciones! Oh, recuerdos de encanto y de gloria, guén a esta alma vana a la ruina. Has deseado, disfrutado y vuelto a desear. Ni has dicho al átomo fugaz: Quédate, eres hermoso.

FAUSTO

He nombrado todos los misterios mortales, la realidad, el ideal; he tenido el amor de una virgen y el amor de una diosa. La realidad fue una pena, y el ideal un sueño.

Habiendo llegado a mis últimos pasos de la vejez, mi alma se sumerge en un sueño supremo. Rey de un reino pacífico, de una tierra infinita, a un pueblo fértil daría mi vida.

MEFISTÓFELES

(¡Quiero leer su corazón!)

FAUSTO

Bajo las leyes más sabias deseo que por miles surjan naciones, rebaños y campos. Tendría este sueño, que me fueran reveladas la poesía sagrada y la última necesidad de mi existencia.

MEFISTÓFELES

¡Cuidado, tentador!

FAUSTO

¡Un canto suena desde el cielo!

Bebo los augustos rayos de tal aurora, ¡y en este pensamiento disfruto de una hora inolvidable!

MEFISTÓFELES

¡Ah, veo un destello de luz! ¿Es una revelación del cielo?

FAUSTO

La muchedumbre se vuelve hacia el cielo, ¡escucho cantos sagrados! ¡Me baño en el radiante esplendor de la gloriosa mañana del cielo!

MEFISTÓFELES

¡Cuidado, la lucha entre el cielo y el infierno es aún incierta! ¡Debemos viajar por el aire!

¡Fausto! ¡Fausto! ¡Fausto!

¡Escucha la canción del amor! ¡Ven a embriagarte en el seno de las sirenas!

FAUSTO

¡Cielos!

CORO

¡Salve Señor soberano de las huestes angélicas!

MEFISTÓFELES

¡Aparta tus miradas!

FAUSTO

Aquí por fin encuentro la salvación.

Oh, Dios de la piedad, sálvame de las trampas de la tentación.

MEFISTÓFELES

Los ángeles esperan ahora a los moribundos, el diluvio de rosas sobre mi cabeza ha corroído mis extremidades y marchitado mis facultades, ¡atacado por mil querubines!

CORO

Señor de los querubines, rogamos por el espíritu que se eleva, redimido y perdonado por tu amor redentor.
